

The treatise
“Xusrō son of Kavād and a
Page”

2010

The treatise “Xusrō son of Kavād and a Page”

Raham Asha

ISBN 978-2-9579653-4-2

EAN 9782957965342

© 2010 by Alain Mole

The treatise *husrav ī kavādān ud rēdak-ē* (HKR) relates the story of a princely orphan from the district of Ēranvinārdkavād. The main part of it consists of questions and answers between king Husrō (Chosroes I, 531-579 A.D.) son of Kavād and the Page.

From the original text only an incomplete Pārsīg version is extant.¹ There exists an Arabic version (preserved in the book of (ثعالبي) based on our treatise which however places the story in the time of Husrō abarvēz (Chosroes II, 590-628 A.D.).² There exists also a Persian version based on the Arabic version (preserved in the book of (عوفی)³.

¹ . D.J.M. Jamasp-Asana, *Pahlavi Texts*, I, Bombay, 1897, 27-38; Supplément persan 2044 (Bibliothèque Nationale de France), 30-39.

J.M. Unvala, *Der Pahlavi Text „Der König Husraw und sein Knabe“*, Wien, 1917 ; *The Pahlavi Text „King Husrav and his boy“*, Paris, 1921.

D. Monchizadeh, “Xusrōv ī Kavātān ut Rētak”, *Monumentum Georg Morgenstierne II*, Acta Iranica 22, Leiden, 47-91.

Ş. Kia, “Sur quelques termes de « Xosrow et son page » », *Homage universel*, Acta Iranica 3, Leiden, 1974, 209-19.

J. Duchesne-Guillemin, « Le texte pahlavi Xosrow et son page et les origines de l’amour courtois », *Monumentum Nyberg*, Acta Iranica 4, Leiden, 1974, 209-14.

م. معین، “خسرو قبادان و ریدک وی”، آموزش و پرورش، ۱۳۲۳ (مجموعه مقالات، ۱،

تهران، ۱۳۶۴، ۸۰-۱۰۲).

م. نوابی، “نکته ای چند در باره تصحیح و ترجمه متن پهلوی خسرو قبادان و ریدک از

اونوالا”، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، ۷، ۱۳۳۴ (مجموعه مقالات، ۱، ۲۵۳۵، ۱۱۲-۹۷).

ابراهیم میرزای ناظر، “خسرو قبادان و ریدکی”، فروهر، ۳ و ۴ / ۱۳۷۱، ۱۳-۶.

² . H. Zotenberg, *Histoire des rois des Perses par Al-Tha’alibī* (ثعالبي، *غر اخبار ملوک الفرس*) Paris, 1900, 705-711.

تاریخ ثعالبی، م. فضائلی، تهران، ۱۳۶۸، ۴۴۷-۴۵۴.

³ . This version which is found in two manuscripts of the (عوامع جوامع has been made known by D. Kargar.

§ The frame story

The name of the page in the existing Pārsīg version is Vāspuhr, meaning ‘the son entitled to share the patrimony, prince’. In the Arabic version, he is called X^vašārzōg; but in the Pārsīg version, 19, 125, x^vašārzōg is used as an attributive appellation for the page, meaning ‘with fine desires, ambitious’. The page relates to the king that he was from a renowned princely family, but his father died when he was yet a child. His mother put him to the training school (*frahangestān*). He became well trained in all kinds of knowledge. He learned Avesta by heart, and studied the Zand –this shows that the page completed his education before the “pact of Husrō”. He became well versed in fine literature, calligraphy, scribeship, philosophy, rhetoric, astronomy and astrology, musical education; he was a champion in riding, archery, javelin throwing, wrestling; and he was superior in playing various games such as chess and backgammon and eight-feet⁴ to his comrades. However, after the death of his mother he became indigent and miserable. He wished the king to take his situation into consideration, and test his learning.

The main part of the story consists of questions and answers. The page answers to the questions of the king as to the best in various topics:

داریوش کارگر، “حکایتِ ندیمِ خوش آرزو. برگردانی کهن از خسرو قبادان و ریذگ”، نامه ایرانِ باستان، سال دهم، ۱-۲، ۱۳۸۹، ۵۱-۱۷.

⁴ *aštāpāy*, game played on a board of 8 times 8 cells (Skt. *aštāpada*, board of eight [times eight] cells on which the game of chess, *caturaṅga*, is played, chessboard).

The finest food (P^{ārsīg} 1, Ar^{ābic} 1);

The finest and the most savoury of the dishes prepared from quadrupeds (P 1, Ar 2);

The most savoury of the finest foods (Ar 3);

The finest and the most savoury of the dishes prepared from fowls (P 2, Ar 4);

The finest cold-meat-foods (P 3, Ar 5);

The most tender of the meats laid in gelée (P 4, Ar 6);

The best and finest sweetmeats (P 5, Ar 7);

The finest (fruit) jams and preserves (P 6)

The finest shell-fruits (P 7, Ar 9);

The best and finest wines (P 8, Ar 8);

The best entertainers (P 9);

The seven things which accompany the wine(-drinking) (P 10);

The most sweet-scented flowers (P 11, Ar 10-11);

The scent of the flowers (P 11, Ar 12);

The perfume of the Paradise (Ar 13);

The best music and the finest musical instruments (Ar 14, 15);

The most agreeable water (drink) (Ar 16);

The most elegant and the finest clothes (Ar 17);

The softest cushion/ bed (Ar 18);

The best woman (P 12, Ar 19);

The best riding animals (P 13);

Conclusion: The king approved the page and ordered to award him.

The tale of the boy who was sent to capture two lions and his adventure with a beautiful woman and his not fulfilling the desire of sleeping with the woman is certainly annexed by the scribe who has given the abridged version of the original Pārsīg treatise.

Raham Asha

mīhr rōz ī ādar māh ī 1379 yazdegirdīg (April 1, 2010)

husrav ī kavādān ud rēdak-ē

سومعلولر س وایر س ا لورور

ped nām ī yazdān

(1) ērān-vinārd-kavādīg rēdak-ē vāspuhr nām, dast ērkaš, pēš šāhān šāh ēstād; (2) u-š stāyišn ud āfrīn vas kird; (3) u-š guft kū:

« šāhān šāh anōšag ud jāyēdān, haft kišvar x^vadāy, ud kāmaghanzām bēd! (4) framāyēd niyūšīdan! dūdag kē an aziš būd hum, āzādīh yazdān ud niyāgān ī ašmā rāy, hamāg nāmīg ud tuvāngar ud kāmazīvišn būd hem. (5) u-šan xīr ped abāyist ī x^vēš ēstād. (6) u-m ōy ī pidar ped aburnāyīh bē vidurd, ud mādar kē an pus būd hum, bē ^xman⁵ enyā anī pus nē būd. (7) ^xaz hān bahrag rāy⁶, ped sūr ī pidar, pārag ī stabr ud x^varišn ī gōnag gōnag, ud brahm ī xūb ud cābuk ud nēk dāšt hum. (8) ped hangām ō frahangestān kirdan dād (frēstīd)⁷ hum; u-m ped frahang kirdan saxt avištāft hum. (9) u-m yašt ud hādōxt ud bayān yasn⁸ ud jud-dēv-dād hērbedīhā varm, gyāg gyāg zand niyūšīd ēstād. (10) u-m dibīrīh aōn kū xūbnibēg ud raynibēg,

⁵ . سد /man/.

⁶ . سوسوس رسولوس /az hān bahrag rāy/.

⁷ . داسا /dād/ (اسا SP).

⁸ . سوسا /bayān yasn/. Cf. ZVY 7.22 hādōxt ud bayān yasn.

bārīg- < vēnišn >⁹ ud dānišngāmag¹⁰ ud xraddōst¹¹ ud frazānagsoxan hum. (11) u-m asvārīh ud kamānvarīh¹² aōn kū ped farrox abāyed dāštan hān dad kē tar asp sar ī man andar tuvān vidārdan. (12) u-m nēzagvarīh aōn kū ped vadbaxt abāyed < dāštan > hān asvār kē ped asp ud nēzag ud šamšēr ō hamrānīh ud hamnibardīh ī man āyed. ud pez asprēs cōgān-āvāy ud gōy-damān abar-sāg¹³-āxēz¹⁴ azēr tang¹⁵ ud ped sar asp abar gōyīhā¹⁶ ēdōn zanum ceōn rōygar-ē kē (/ ka)¹⁷ cakuc ud pehikān hamāg abar ē gyāg pēdāg (×pehikōbāg)¹⁸. (13) ped ×cang ud¹⁹ vin ud barbut ud tambūr ud kinnār, ud harv srōd ud cigāmag, pez peyvāzag guftan ud pāyvāzīg kirdan avestād mard hum. (14) ×pez²⁰ tis ī stāragān ud abāxtarān ēdōn andar šud hum kū avēšān kē andar hān pēšag hend hamāg andar man tis-ē x^vār hend. (15) ud ped catrang ud nēvardašēr ud aštpāy kirdan az hamālān

⁹ . Cf. DD 0.24 bārīgvēnišnān ud dārmagdānišnān.

¹⁰ . Cf. the treatise Pus ī dānišngāmag.

¹¹ . وسلسو. For the pair of dānišn ud xrad, cf. DGO. For the love of wisdom (xrad-dōšagīh), cf. Dk iii, M 67. Cf. also PDK 4 pid ī dānāgīh-dōst.

¹² . وسلسو.

¹³ . Cf. TD2, 422 وسلسو.

¹⁴ . وسلسو وسلسو وسلسو وسلسو وسلسو.

¹⁵ . rendered by Arab. تحت بجزم. See

عيون الأخبار الدينوري، بيروت، ١٤٢٤/٢٠٠٣، كتاب الحرب، ٢١٧.

¹⁶ . وسلسو وسلسو.

¹⁷ . وسلسو.

¹⁸ . وسلسو /pēdāg/.

¹⁹ . وسلسو. Cf. DA 48₁₀₁₋₂ cang ud vin ud kinnār ud barbit ud tambūr.

²⁰ . وسلسو /pez/.

ud kāmāg hannūd x^varend; ayāb sēn ī gāv frabih ped spēdpāg
xūb puxtan, ped šakar ud tabarzad x^vardan.

(22) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(23) didīgar framāyed pursīdan kū: murv-ē kadām x^vaštar ud
pedmizagdar ?

(24) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! ēn and murv hamāg
x^vaš ud nēk: (25) frašmurv, pōr, karak, tadar, tihūg, spēddumbag,
sūrparrag, ud sī, ud sīt, ud cakōk, ud sī ī parvardag, ud kulang ī
gušn²⁷, ud carz ī tīrmāhīg, ud kabkanjīr, ud xašēnsār, ud
murvābīg. (26) bē abāg kark²⁸ ī kadagīg ī juvān²⁹ kē ped
šāhdānag ud ārd ī javēn³⁰ ud rōvn ī zētān parvard ēsted tāxtan
ranzag kirdan. pēš ped rōz-ē kuštan, rūdan, ped pāy-ē āgustan ;
ud rōz ī didīgar ped gardanāg ud sōrābag brištan. az hān x^vmurv
hān ī pušt³¹ x^vaštar, ud az pušt hān x^vaštar ī ō dumb nazdīktar.

(27) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(28) sidīgar framāyed pursīdan kū: az hān ī ped afsard nihend
gōšt-ē kadām x^vaštar ?

(29) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! ēn and gōšt hamāg³² x^vaš
ud nēk: (30) gāv ud gōr ud gavazn ud varāz ud uštar kavādak ud

²⁷ . 𐭮𐭮𐭮 (𐭮𐭮𐭮 SP) /juvān?/.

²⁸ . 𐭮𐭮𐭮.

²⁹ . 𐭮𐭮𐭮 /juvān/. kark ī kadagīg ī juvān, cf. Arab. version الدجاج الفتى.

³⁰ . 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮.

³¹ . 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮.

³² . 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮.

gōdar ī ēksālag ud gāvmēš ud gōr ī kadagīg ud xūk ī kadagīg.
(31) bē abāg ×gōdar³³ ī gušn kē ped aspast ud jō parvard ēsted,
ud pīh dāred, u-š ped sik ī truš rōnend, ud cāšnīg ēvēnīhā
dahend, u-š pušt ped halām nihend, <ēc afsard pehikār nēst,>
afsard ī hān veh ud x^vaštar.

(32) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(33) cahārum framāyed pursīdan kū: xāmiz-ē³⁴ kadām
tarundar ?

(34) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! xāmiz-ē xargōš
tarundar; ud <hān ī> asperōd hubōydar; ud vušmvar³⁵
pedmizagdar; ud sar³⁶, ī <ast> tar³⁷, hugugārdar. (35) bē abāg
āhūg ī māyag ī starvan kē afsard ēsted ud pīh dāred, ēc xāmiz
pehikār nēst.

(36) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(37) panzum framāyed pursīdan kū: rōvnx^vardīg-ē kadām veh
ud x^vaštar ?

(38) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! ēn and rōvnx^vardīg
hamāg x^vaš ud nēk: (39) ped hāmin hān ī lōzēnag ud gōzēnag ud
gōzafrušag ud carbafrōšag ud carbangust kē az carz ayāb az hān

³³ . گودار /gōr/ (gōdar?). Cf. Arab. version: لحم العجايل. See also Bērōnī:

"هلام: صاحب المشاهير: طعام يتخذ من لحم العجل بجلده..: الصيدنة، ١٠٩٨ .

³⁴ . Pers. xāmiz a kind of pickled (raw) meat, cf. Armen. աւիղ. See
W. B. Henning, "A Sogdian God", BSOAS, 1965, 245.

³⁵ . گوسل. Cf. Kurd. kara-vara/ kara-vala 'quail'.

³⁶ . sar (sarīzag, Pers. سرپیچه 'wagtail ≈ Arab. صعوه).

³⁷ . tar (Pers. تر ≈ Arab. صعوه).

ēsted; bistag tarun; šiftālōg ī armanīg; balūt ud šāhbalūt <ped>
šakar ud tabarzad. (53) bē hamvār abāg šāhdānag ī syārazūrīg kē
ped pīh ī pāzan brišt ēsted ēc dānēnag pehikār nēst; cē x^vaš ped
x^vardan, hubōy ped dahan, hugugār⁴² ped eškambag, ^xpez⁴³ hān
kār frāzdar.

(54) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(55) aštum framāyed pursīdan kū: may-ē kadām veh ud
x^vaštar?

(56) gōbed rēdak kū: anōšag baved! ēn and may hamāg
nēk ud x^vaš: (57) may ī kenīg⁴⁴ ka nēk vīrāyend; ud may ī
harēvag; ud may ī marvrōdīg; ud may ī bustīg; ud bādag ī
halvānīg. (58) bē hamvār abāg may ī āsūrīg ud bādag ī vāzrangīg
ēc may pehikār nēst.

(59) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(60) nōhum framāyed pursīdan kū: huniyākkar-ē kadām
x^vaštar ud veh?

(61) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! ēn and huniyākkar hamāg
x^vaš ud nēk: (62) cangsrāy ud vīnsrāy ud kinnārsrāy ud
sūrnāysrāy⁴⁵ ud mustagsrāy ud tambūrsrāy ud barbutsrāy ud

⁴² . ۳۳۳ و ۳۳۳ .

⁴³ . ۳۳۳ .

⁴⁴ . Pers. سـو- و ۳۳۳ /may kenīg/ ‘virgin wine’ ~ باده بکر . Cf. Burhān:
بکر پوشیده روی: کنایه از شرابی است که آن را هنوز از خم بر نیاورده باشند.

⁴⁵ . ۳۳۳ و ۳۳۳ or /sūrāzīgīsrāy/ from *sūrāci- ?.

nāysrāy ud dumbaragsrāy ; ud ...⁴⁶; rasanvāzīg ud zanjīrvāzīg ud dārvāzīg ud mārīvāzīg ud cambarvāzīg ud tigrvāzīg ud tāsivāzīg ud vannagvāzīg ud andarvāyivāzīg; karmīrsrāy ud šnārsrāy⁴⁷ ud tambūr-ī-meh<srāy>; sparvāzīg ud zēnvāzīg ud gōyvāzīg ud silvāzīg ud šamšērvāzīg ud dašnagvāzīg ud varzvāzīg ud šīšagvāzīg ud kabīgvāzīg. ēn and huniyāgīh hamāg x^vaš ud nēk. (63) bē <hamvār> abāg cangsrāy kenīg⁴⁸ ī nēkōg⁴⁹ ped šabestān, kenīzag ī cangsrāy ī veh ka-š vāng tēz ud x^vašāvāz, pez hān kār nēk šāyed, ud vīnsrāy <ped> x^varan ī vazurg, ēc huniyāgīh pehikār nēst.

(64) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(65) dahum framāyed pursīdan kū: andar may <fradum ud> didīgar ud sidīgar ud cahārum ud panzum ud šašum ud haftum cē gōbeh?

(66) gōbed rēdak kū: anōšāg baved mardān pahlum! andar may fradum hubōy, ud didīgar dānēnag, ud sidīgar halīlag ī parvardag, ud cahārum xāmiz, ud panzum bazmāvurd, ud šašum x^vašām⁵⁰, ud haftum rōvnhannūdag x^vaftan.

(67) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

46. سياه ویرگ و دیگ /syāh-virīg-ud-gīrīg/, or /syā-varīg-u-dilīg/?.

47. سياه ویرگ.

48. سياه ویرگ.

49. نک و نکوگ /nēkōg/ (SP نک و نکوگ /nēk ud nēkōg/).

50. اشام Unvala: /vas šām/ ‘sufficient dinner’. Pers. vāšām (باشام)

1. ‘veil’, 2. ‘fat’.

(68) yāzdahum framāyed pursīdan kū: spram-ē kadām
hubōydar?

(69) gōbed rēdak kū: anōšāg baved mardān pahlum! spram-ē
jāsmin hubōydar, cē-š bōy ēdōn ceōn bōy ī x^vadāyān māned.

(70) husrav sprahm bōy ēdōn ceōn bōy ī šahriyārān.

(71) kēdīg⁵¹ bōy ēdōn ceōn bōy ī huniyāgīh.

(72) gul bōy ēdōn ceōn bōy <ī hamālān>.⁵²

(73) nargis bōy ēdōn ceōn <bōy ī> ⁺juvānīh.⁵³

(74) hērīg ī suxr <bōy> ēdōn ceōn bōy ī dōstān.

(75) ud hērīg ī zard bōy ēdōn ceōn <bōy ī> zan ī āzād ka nē
rūspīg.

(76) kāpūr-<bōyag> bōy ēdōn ceōn <bōy ī> dastvarīh.

(77) saman ī spēd bōy ēdōn ceōn bōy ī fraزندān.

(78) ud saman ī zard bōy ēdōn ceōn bōy ī zan ī āzād ka nē
rūspīg.

(79) sūsan ī spēd bōy ēdōn ceōn <bōy ī> dōstīh.

⁵¹ . ۱۱۱۱. Hamza: كیده (۸۷۵: کاذی), cf. Bd 117 ۱۱۱۱ /kēdag/.

See also Pers. gētīg (Burhān: گل گیتی).

⁵² . Cf. Arab. version: ورائحة الورد كرائحة الاحباب.

⁵³ . Cf. Arab. version: ورائحة النرجس كرائحة الشباب.

- (80) marv ī ardašērān bōy ēdōn ceōn bōy ī ×mādarān.⁵⁴
- (81) ud marv ī spēd bōy ēdōn ceōn bōy ī pidarān.
- (82) vanafšag bōy ēdōn ceōn bōy ī kenīzagān.
- (83) šāhsprahm bōy ēdōn ceōn bōy ī grāmīgān.
- (84) murd bōy ēdōn ceōn <bōy ī> dahebedān.
- (85) nīlōpal bōy ēdōn ceōn bōy ī tuvāngarīh.
- (86) marzangōš bōy ēdōn ceōn bōy ī bizeškīh.
- (87) spēdag bōy ēdōn ceōn bōy ī vēmārān.
- (88) palangmušk bōy ēdōn ceōn bōy ī vayūg.
- (89) kōbal bōy ēdōn ceōn <bōy ī> husravīh.
- (90) nastaran bōy ēdōn ceōn <bōy ī> zan ī pēr.
- (91) muz⁵⁵ ka nē viškōbed <bōy> ēdōn ceōn <bōy ī>
zankāmagīh; ud ka viškūft ēsted bōy ēdōn ceōn bōy ī grāmīgān.
- (92) sīsīambar bōy ēdōn ceōn <bōy ī> āzādagīh.

54. مَادَر /mādar<ān>/. See Bērōnī:

"وفي كتاب صهاربخت مروارديشيران وهو بوي مازران. "الصيدنة، ٣٣. "والخرامى بالفارسية اروانه وماذران بوي اى رائحة المهات. " ٣٨١

55. موز /muz/ 'Glycrrhiza glabra'. See Bērōnī:

"سوس: بالهندية مهلت، وبالسنجزية موژ. ومجوس سجستان يسمونه بوي هيرندان... "الصيدنة، ٥٧٧.

(99) gōbed rēdak kū: anōšāg baved! ēn and bārag hamāg nēk: asp ud astar ud uštar tazag ud stōr ī byaspānīg. (100) bē hamvār abāg bārag ī šabestānīg ēc bārag pehikār nēst.

(101) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst ud xūb dāšt.

(102) šāhān šāh guft kū: tū vas māyakkāmag hē!

(103) rēdak guft kū: anōšāg baved mardān pahlum! az hān dah-hazār kenīzag⁶¹ ī andar maškabarzēn⁶² ī tō hend, ēnēšān kāmag ī ēnēšān tis bannag abarš rāmistan ī ašmāh rāy guft.

(104) šāhān šāh pessannīd u-š ped rāst dāšt.

(105) pas šāhān šāh ō māhhusrav ī anōšhusrōg framūd kū: jār-ē ped tis ī ēn rēdak abar rased, dvāzdahhazār drahm ī purr dahed, ud tis ī ēn rēdak guft harv rōz ped uzmāyišn abar rased, harv rōz x^varišn ī ēn rēdak guft ārāstag ud virāstag pēš amā dāred (āvared) dā abar rasem. (106) u-š harv rōz cahār dēnār framūd dādan.



⁶¹ . See Nizāmī:

شَنیدم ده هزارش خوبروی اند

همه شکر لب و زنجیرموی اند. نظامی، دیوان، خسرو و شیرین، ۱۶۲.

⁶² . ۱۱۳۱ کس.

(107) pas az hān mähīgān ēvcand rēdak ō dar ī šāhān šāh mad, ud ×darsālār⁶³ rāy ō pēš šāhān šāh frēstīd. (108) u-š ped ×dībag⁶⁴ aōn nibišt ēstād kū :

anōšag baved mardān pahlum! az ganz ī dād šāhān šāh, ped pedīxīh ī x^varišn cābuk ud abēāhōg ham. (109) ud ka-tān sahed andar kār ī amā sazāgīhā nigerišn framāyēd kirdan.

ud ka andar hān handāzišn šāhān šāh hamāg kird, (110) ×āx^varr-sālār⁶⁵ frāz šud, ō šāhān šāh guft kū: anōšag baved mardān pahlum! āgāh framāyēd būdan kū do šagr āmad <hend> kē ×asp⁶⁶ ramagān az gyāg ī x^vēš spuxt ×dārend⁶⁷. (111) agar ašmā [abar] sahed, hān šagrān az asp ramagān abāz framāyēd dāštan.

(112) šāhān šāh andar zamān rēdak ō pēš x^vāst. u-š guft kū : hunar ud šāyendagīh ī tō abāyed ka hān šagrān (rāy) zīndag ō amā āvared !

(113) rēdak ped ham zamān šud. (114) andar rāh zan-ē dīd ī vas nēkōg. (115) rēdak bē <ō> hān zan guft kū: agar-t sahed, man rāy hilē(š) dā abāg tō kāmag vizārēm.

(116) zan ō rēdak guft kū: agar hān vināhīhā ī dā imrōz man kird ×hend⁶⁸ tū bē pedīreh, ud hān kirbagīhā ī tō dā imrōz kird

63. دارسالار (dar-mān-sālār?) /darsālār/ = darbed.

64. واقت /vaftag/ name of a treatise.

65. اسوارستانسالار (āx^varestān-sālār?) /āx^varr-sālār/ = āx^varbed

66. اس.

67. دارد /dāred/.

68. هم /hem/.

⁶⁹hend⁶⁹ bē ō man abespāreh, tō rāy bē hilēm dā abāg man kāmag vizārē(š).

(117) rēdak andar zamān <az> pēš hān <zan nihuft>, abāz gašt, ud raft, ud hān varan bē nē vizārd.⁷⁰ (118) ō vidār ī šagrān šud, ud ped vidār ī šagrān bē nišast, ud harv do šagr (rāy) ped kamann bē grift, ud zīndag ō pēš šāhān šāh āvurd.

(119) šāhān šāh abd sahist. ō rēdak guft kū: šav, šagrān (rāy) bē ōzan!

ud rēdak šud ud šagrān bē ōzad. (120) pas rēdak ped šahr vazurg marzbān framūd kirdan.

(121) pas az hān āgāhīh ō šāhān šāh rasīd kū: rēdak ō griftan ī šagrān šud, andar rāh zan-ē dīd, bē <ō> hān zan šud, ud zan rāy cē guft, ud hān zan ō rēdak cē pāsox dād, ud rēdak az ānōh frāz raft, ud hān varan bē nē vizārd.

(122) ud šāhān šāh ka-š hān soxan ašnūd, guft kū: hān rēdak vas ped-xrad būd ka hān vināhīhā bē nē pedīrift <hend>, ud hān varan bē nē vizārd, bē <bē> hišt. (123) hān kē ōy ⁷¹xveh⁷¹ būd.

ka hamāg ēn kārīhā ī guft kird <hend>, (124) rēdak gāh ud pāyag vazurg būd, u<-š> az hān frāz ped nazdīk<īh> ī x^vēš dāšt.

⁶⁹. هه /heh/.

⁷⁰. Cf. Dk vi M 582.

⁷¹. هه (SP هه).

anōšagruvān bād husrav ī šāhān šāh ī kavādān, ud hān rēdak ī
x^vašārzōg. ēdōn bād!

frazaft ped drūd ud šādīh ud rāmišn.

Arabic version:

ومنها^{٧٢} ريدك خوش آرزو وكان غلاما من ابناء روساء الدهاقين مختصاً بخدمة ابرويز،
واعرف الناس بتطيب الطعوم وتنعيم الجسم ووصفهم للملاذ.

فساله ابرويز يوماً عن اطيب الطعام واوقفه والده.

فقال: ما تأكله على صحة الجسم وامن السرب وسرور القلب وشدة الجوع مع الاحباب
والاصدقاء.

قال: احسنت! فأخبرني عن اطيب لحوم المشية.

فقال: لحم حمل قد رضع شاتين ورعى شهرين يسمط ويشوى في التنور او لحم جدى سمين
يطبخ شورباجا او صدر بقرة بكر سمينة بالسكباچ.

قال: جودت! فأخبرني عن الذ الاطيب.

قال: المخ والمخ.

قال: فأخبرني عن اطيب لحوم الطير.

قال: التذرج السمين والقبع الشتوى وفراخ الحمام المسمنة. والدجاج الفتى المرى بالبر
والشهدانج ودهن الزيت.

قال: فأخبرني عن اطيب البوارد.

^{٧٢} . من النفائس التي اجتمعت لابرويز.

قال: لحوم العجاجيل الرخصة الرطبة بالخل الثقيف والحردل الحريف.

قال: فأخبرني عن اطيب الخاميز.

قال: لحوم الطباء الفتية الرخصة المشرحة المرقمة بالخل والحردل والمرى والشبث والنوم والكرويا والكمون.

قال: اخبرني عن اطيب الحلاوى.

قال: الملبقة بدقيق الارز واللبن الحليب وشحم الطباء والقند ثم الجوزينج بدهن اللوز والجلاب. ثم اللوزينج بالطبرزد ثم الفالودج بالسكر والعسل.

قال: فأخبرني عن اطيب الشراب والده.

قال: العنبي الذى جمع حسن اللون وتما الصفاء ولطافة الرقة وطيب الرائحة وعذوبة الطعم وسرعة الاخذ وحيه البلخي والمروروذى والبوشنجى والبستى والجورى والقنارزى والدرغى. ولا اختار على السورى والقطربلى.

قال: فأخبرني عن اجود النقل.

قال: لب اللوز المدقوق والمنقى من قشره بالسكر ولباب جوز الهند الطرى بالطبرزد وحب الرمانين بماء الورد والجلاب اليابس والتفاح الشامى او القومسى. والرطب الازاد باللوز ومفلق الخوخ الارمنى وحماض الاترج الطبرى.

قال: فأخبرني عن اطيب المشمومات.

قال: الشاهسفرم المبخر بالند يرش عليه ماء الورد.

قال: ثم ماذا؟

قال: البنفسج بالعنبر والنبيلوفر بالمسك وفول الباقلاء بالكافور.

قال: فأخبرني عن روائح الرياحين.

قال: رائحة النرجس كرائحة الشباب. ورائحة الورد كرائحة الاحباب. ورائحة الشاهسفرم كرائحة الاولاد. ورائحة المشور كرائحة الاصدقاء.

قال: فأخبرني عن رائحة الجنة.

قال: اذا جمعت بين رائحة الشراب الخسرواني والتفاح الشامى والورد الفارسى والشاهسفرم السمرقندى والاترج الطبرى والنرجس المسكى والبنفسج الاصفهاني والزعفران القمى والبونى والنبيلوفر السيرواني و(الند) المثلث بالعود الهندى والمسك التبتى والعنبر الشحرى لم تعدم رائحة الجنة التي وعد المتقون.

قال: فأخبرني عن اطييب السماع.

قال: ما اشبه نطق وتره الغناء وغناؤه نطق الوتر.

[قال مؤلف الكتاب ومن هذا المعنى اخذ عبيدالله بن عبدالله بن طاهر:

يا صاح هلا زرتنا في مجلس حضر السرور به ونعم الحاضر

زمر المعني فيه من احسانه والكأس دائرة وغني الزامر]

قال: فضّل هذه الجملة.

قال: البربط بأربعة اوتار والصنج المهيا والطنبور المسوّى والمزمار الاوحد والدستان
الاصهبان والغناء النهاوندى وچكاوك النيسابورى وكل غناء لا يخرج من تحت السبال.

قال: فأخبرني عن اطيب الماء والده.

قال: جلجلة الجليد في الخزف الجديد على العطش الشديد.

قال: فأخبرني عن انعم اللباس.

قال: اما في الربيع فالشاهجاني والديبقي. واما في الصيف فالتوزى والشطوى. واما في
الخريف فالمنير الرازي والملحم المروزي. واما في الشتاء فالخز والحواصل، وفي شدة البرد خز مبطن
بخز بينهما قز.

قال: فأخبرني عن اوطاء الفرش.

قال: برادع الديقاج المحشوة بالريش يظهر بينهما (+ بينها).

قال: فأخبرني عن احسن النساء واشهاهن.

قال: من يقبلها القلب ويحبها وتشتهيها النفس وخيرهن من كانت بين الصغر والكبر
والطول والقصر، والهزل والسمن، مليحة القد، جميلة الوجه، حلوة الجملة، مستوية الجبهة،
مقوسة الحاجبين، ملوذة العينين، معتدلة الانف، دقيقة الشفتين، وعقيقتيهما ضيقة الفم، لؤلؤية
الثغر، حسنة الضحك، مدورة الذقن، ابريقية العنق، رمانية اللون، حريرية البشرة، حالكة
الشعر، تفاحية الثديين، زنبورية الخصر، لطيفة البطن، مدهنية السرة، ضخمة العجيزة، صغيرة
القدم، طيبة الرائحة، رخيمة الصوت، قليلة الكلام، كثيرة الحياء.

فضحك الملك. وقال: زهازه!

(وامر) فأعطى اثني عشر الف مثقال فضة. وزيد تقريبا واکرامها واختصاصا.

Text (according to the Arabic version)
mādayān

rēdak ī x^vašārzōg

rēdak ī x^vašārzōg, dahegānzādag, vāspuhr, spasag ī
<husrav> abarvēz, kē ped ārāstan ī x^varišn ī x^vaš ud
peyrāstan ī tanbahr ī nēkōg ud abāz guftan ī huniyāgīh
dūrnāmīg būd.

(1) rōz-ē abarvēz ō rēdak pursīd kū: x^varišn-ē kadām
x^vaštar ud husāzdar ud pedmizagdar?

gōbed [rēdak] kū: hān x^varišn ī andar tandrustīh ud
abēbīmīh ud šādmenišnīh ud gursagīh ī saxt abāg dōstān
ud hamālān x^varend.

(2) guft kū: zih! nūn gōb az hān ī caragarzānīgān gōšt-ē
kadām x^vaštar ?

gōbed kū: gōšt ī varrag kē ped šīr ī do gōspend parvard
ēsted, ud do māh carīd ēsted, ped gardanāg kirdan, ud
andar tanūr brištan; ayāb gōšt ī vahīg ī frabih ped sōrābag
puxtān; ayāb sēn ī gāv ī māyag ī kavādak ī frabih ped
sikbāg [xūb puxtān].

(3) guft kū: xūb! andar x^varišnān ī x^vaš kadām
pedmizagdar?

gōbed kū: mazg [ī astoxān] ud zardag [ī xāyag].

(4) guft kū: az hān ī murvān gōšt-ē kadām x^vaštar?

gōbed kū: tadarg ī frabih ud kabk ī zimestānīg (/ carz ī tīrmāhīg), ud kabōttar ī kadagīg ī frabih, ud kark ī kadagīg ī juvān kē ped [ārd ī] gannum ud šāhdānag ud rōvn ī zētān parvard ēsted.

(5) guft kū: [az hān ī ped] afsard [nihend, gōšt-ē] kadām x^vaštar?

gōbed kū: gōšt ī gōdar ped sik ī truš ud spendān ī tund x^vīsend ud narm kunend.

(6) guft kū: xāmiz-ē kadām x^vaštar ?

gōbed kū: gōšt ī āhūg ī juvān kē narm ud x^vard ud nāzuk kird ēsted ud ped sik ud spendān ud ābkāmag ud šībēd ud šīr ud šāhzērag ud zērag parvard ēsted.

(7) guft kū: rōvnx^vardīg-ē kadām x^vaštar?

gōbed kū: afrušag ī ped ārd ī brinj ud šīr ī gāv ud pīh ī āhūg ud šakarpārag kird ēsted; ud gōzēnag ī ped rōvn ī vādām ud gulāb; ud lōzēnag ī ped tabarzad [ud gišnīz] ud ābvard; ud pālūdag ī ped šakar ud angubēn.

(8) guft kū: may-ē kadām x^vaštar ud pedmizagdar?

gōbed kū: hān ī angūr kē hugōn ud rōšn ud tanuk ud hubōy ud humizag ud zūdgīrišn. ud [ēn and may] veh: hān ī baxlīg, ud hān ī marvrōdīg, ud hān ī pōšangīg, ud hān ī bustīg, ud hān ī gōrīg, ud hān ī kanārizīg, ud hān ī

daryamīg. bē abāg may ī āsūrīg ud hān ī katrabulīg ēc may pehikār nēst.

(9) guft kū: dānēnag-ē kadām vehdar?

gōbed kū: mazg ī vādām ī ārdag ud az pōst vixtag ped šakar [āmixtag]; ud mazg ī gōz ī hindūg ī tarun ped tabarзад; ud anārdānag ped ābvard ud gulāb ī hušk; ud sēb ī sūrīg ayāb kōmišīg; ud xurmāg ī ⁺hērtīg kē ped vādām āgand ēsted; kištāg ī šiftālōg ī armanīg; ud trušāg ī vādrang ī tabarīg.

(10) guft kū: hubōy urvar-ē kadām x^vaštar ?

gōbed kū: šāhsprahm ī ped dārbōy bōyēnend u-š abar ābvard peššinzend.

(11) guft kū: anīz?

gōbed kū: vanafšag ped ambar, ud nīlōpar ped mušk, ud [viškōb ī] girgir ped kāpūr.

(12) guft kū: abar sprahm bōy cē gōbē?

gōbed kū: nargis bōy ēdōn ceōn bōy ī juvānīh. ud gul bōy ēdōn ceōn bōy ī hamālān. ud šāhsprahm bōy ēdōn ceōn bōy ī fraزندān. ud hērīg (/ šabbōy) bōy ēdōn ceōn bōy ī dōstān.

(13) guft kū: abar bōy ī vahišt⁷³ cē gōbē ?

⁷³ . See Gurgānī :

”جوانی ایزد از مینو سرشت است

gōbed kū: agar bōy ī may ī husravānīg ud sēb ī sūrīg ud vard ī pārsīg ud šāhsprahm ī samargandīg ud vādrang ī tabarīg ud nargis ī muškīg ud vanafsag ī spāhānīg ud kurkum ī kumīg ud bōnīg ud nīlōpar ī šeravānīg ud bōy ī sigānag ped aštdahan (/ dārbōy ī hindūg) ud mušk ī tubētīg ud ambar ī šīhrīg āmēzē, az bōy ī vahišt ī ō ahlavān nistūd ēsted abēbahr nē bavē.

(14) guft kū: huniyāgīh-ē kadām vehdar?

gōbed kū: vāng ī zīh ī ō āvāz māned, ud āvāz ī ō vāng ī zīh.

(15) guft kū: gugānīhā gōb!

gōbed kū: barbit ī cahār-tār, ud cang ī āmādag, ud tambūr ī kūk-kirdag, ud nāy ī ēvtāg, ud dāyestān ī spāhānīg, ud āvāz ī nihāvandīg, ud cakāvag ī nēvšābuhrīg, ud harv āvāz ī az ēr brūt bē nē āyed.

(16) guft kū: āb-ē kadām x^vaštar ud pedmizagdar?

gōbed kū: hān ī xunak āb kē aziš āvāz ī ēx āyed ped kabārag ī nōg andar tišnagīh ī saxt x^vārdan.

(17) guft kū: vastarg-ē kadām cābuktar?

gōbed kū: andar vahār hān ī šāhagānīg ud dabīqīg; ud andar hāmin hān ī tōzīg ud šaṭāīg; ud andar pādēz hān ī do-pūdāg ī rāzīg ud spēdvaft ī marvzīg; ud andar zimestān

مر او را بوی چون بوی بهشت است. ویس و رامین، ۵۴

hān ī xaz ud lambar, ud ped sarmāg ī saxt xaz ī dotāg ī kazāgand.

(18) vistarg-ē kadām narmdar?

gōbed kū: bāliš ī dēbāgīg ī parrāgand ka ēk abar did nihend.

(19) guft kū: zan-ē kadām nekōgdar ud abāyišnīgdar?

gōbed kū: hān ī ped dil nišīyed, u-š dōšed, u-š menišn abāyed. hān vehdar ī [ped dād] andarg keh ud meh, [ped bālāy] andarg buland ud gišnag, ud [ped pahnāy] andarg kars ud frabih, hurust, huzihr, hukirb, enīg rāst, brūg tāgdēs, cašm vādāmēvēn, vēnīg meyānag, lab dārmag ud vissadēn, dahan tang, dandān x^vašāb, x^vašxannag, zanag gird, gardan ābrēg, gōnag anārgōn, pōst abrēšumēvēn, gēsūg syā, pestān sēb, meyān bārīg ceōn vabz, aškamb narm, nāfag mag, kūn hambast, pāy kutāh, hubōy, x^vašāvāz, kamsoxan, ud vasšarm.

šāh xannist ud guft: zihāzih !

u-š framūd kū dvāzdah-hazār dramsang asēm-iš dahend; u-š gāh ī ōy nazdīk ud grāmīg ud vāspuhragān kird.

Persian version:

آورده اند که: پرویز را ندیمی بود که او را خوش آرزو خواندندی؛ و پرویز او را به خود نزدیک گردانیده بود و پیوسته از وی سؤالها کردی و جوابها شنیدی.

روزی از وی پرسید که: از همه طعامها کدام خوشتر و موافقتر مر طبع را؟

گفت: آنک در تندرستی و ایمنی (/ آمنی) و شادی با دیدارِ دوستان به گرسنگی خورده آید.

پرویز گفت که: به گوی که از گوشتها کدام خوشتر؟

گفت: گوشتِ برهٔ دوماهه بعد از آن که دو ماه چریده باشد، چون او را در میانِ سنگِ تافته بریان کنند.

پرویز گفت: نیکو گفتی. مر به گوی که از اطایبِ اطعمه چه چیز خوشتر؟

گفت: المَح بالمَخ. زردهٔ بیضه که با مغزِ استخوانِ خایگینه سازند.

پرویز گفت: از گوشتهاء مرغ کدام لذیذتر؟

گفت: سینهٔ تذرو و کبک فربه (/ قوی) و کبوتریچگانِ (/ بچهٔ) پرورده و ماکیانِ جوانِ تازه کی به گال و شهدانه و روغنِ زیت غذا یافته باشند.

پرویز گفت: صواب گفتی. از ترشیهها چه چیز بهتر؟

گفت: گوشتِ گوساله که با سرکهٔ کهن و سپندان آبکامه سازند.

پرویز گفت: از شکاریها کدام لذیذتر؟

گفت: گوشتِ آهو بره فربه شرحه کرده که آن را با سرکه و سپندان و شبت و کرویا و سیر و زیره به کوبند و با دنبهٔ بره تباها کنند.

پرویز گفت: دور نیست. (گفت) از حلوها مرا خبر کن.

گفت: آنچه از شکر طبرزد با نشاستهٔ برنج و اندکی شیرِ گوسپند و روغنِ پیهِ آهو سازند، و یا گوزینه که از جوزِ تر و روغنِ بادامِ جلاب کنند و یک روز به مانند، و یا لوزینه که از شکر طبرزد و بادامِ مقشر که با پوست آن را بریان کنند، پس پوستِ آن را جدا کنند و به سازند و به گلاب و کافور آن را معطر کنند.

پرویز گفت: نیکو گفتی. از شرابها مرا خبر کن.

گفت: شرابِ انگوریِ یاقوت رنگ کی کهن شده باشد و صاف گشته. و از انواعِ آن هیچ چیز بهتر از قطربلی یا سوری نیست.

پرویز گفت: از نقلها کدام نیکوتر؟

گفت: بادامِ مغز بریان کرده که بر نمک آب گذشته باشد با شکر طبرزد با مغزِ جوزِ هندیِ تازه، یا اناردانه که به گلاب معطر کرده باشند، یا سیبِ شامی، با آنک هیچ چیز اولیتر از حمّاض ترنج طبری نه باشد.

پرویز گفت: از مضمومات چه چیز خوشتر؟

گفت: شاهسپرغمی کی به گلاب آن را بخور داده باشد و چون دسته بندند، قطره ای چند شراب در رویِ او دمنند و خرقةٔ به گلاب تر کرده در رویِ

او کشند. پس ساعتی آن را به مهب شمال نهند؛ یا دستۀ بنفشۀ طبری که قطعه ای عنبر در کام او نهند؛ و یا شاخی نیلوفر بغدادی که اندکی مشک در دهان او نهاده باشند؛ و یا شکوفۀ باقلی بصری که با کافور آن را مددی داده باشند.

پرویز گفت: خوب گفתי. اکنون به گوی که بوی ریاحین بر چه مراتب است؟

گفت: از نرگس بوی جوانی آید. و از گل بوی معشوق آید. و از شاهسپرغم بوی بچگان آید.

پرویز گفت: نیکو گفתי. اکنون بیان کن که خوشتر و دلگشایتر (دلکشتر) از سماعها کدام است؟

گفت: آنچ رود موافق سرود آید، و سرود موافق رود. و آن بربط چهار بریشم باشد، و چنگ ساخته، و نای عراقی. در جمله هر سماعی کی به اعتدال بود سبب طرب باشد.

پرویز گفت: از زنان کدام بهتر؟

گفت: آنچ قالب و قلب او را قبول کند، و نفس او را آرزو برد. و بهتر ایشان آن باشد کی در سن از کودکی گذشته باشد و به جوانی نه رسیده باشد. و بالای وی میان درازی و کوتاهی باشد. و چنان فربه نه باشد کی حرکت به دشواری کند، و چنان نزار نه باشد که باریک نماید و در چشم در نیاید. و باید کی راستبالا و خوشرفتار و شیرینگفتار باشد. کمان ابروش به تیر غمزه هدف از دلہاء عاشقان سازد. اگر برخیزد از سبکی اعالی به پرد، و اگر به ایستد از

گرانی اسافل به نشیند. يَكَاذُ عِنْدَ الْقِيَامِ يُعْعِدُّهَا. و شاید کی با این جمال و کمال
خوشآواز و کمسخن و شرمسار باشد.

چون این فصول پرویز از ندیمِ خود به شنید، در تقریب و ترحیبِ او
بیفزود، و او را دوازده هزار درمسنگِ نقرهٔ خالص انعام فرمود.